

# Olá Komatsu



Apresentação das crianças no Don Don

## Don Don Matsuri (どんどんまつり)

O Don Don é um festival tradicional de Komatsu que está na sua 33ª edição. Haverá apresentações de música, dança, tendas de comida etc.

**Quando:** dia 12 de Outubro  
**Locais e Horários:** Confira abaixo:

**Carnaval:** (10 às 17h). Em frente à estação JR Komatsu (no palco e na avenida)

**Don Don Market e Tendas de Comida:** 10 às 17h: Na área em frente à estação JR Komatsu.

**Campeonato Infantil de Shōgi:** (13 às 17h). No 8º andar do Daiwa.

**Cerimônia do Chá:** (Komatsu Grand Hotel 3º andar) 10 às 16h

**Kids' Land:** (10 às 17). No terminal de ônibus da saída Oeste da estação JR e em frente à saída Leste da estação.

**Festival de Música:** (11 às 14:30) no Auditório Municipal  
**Don Don Live:** (The Mat's)

No dia 12 de outubro, a região próxima à estação de Komatsu ficará congestionada devido ao festival e ao remanejamento do tráfego. Evite usar seu carro e use o transporte público nesse dia.

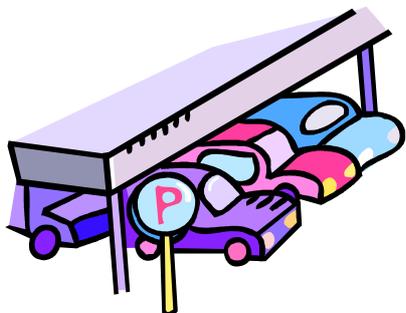
De Doihara Chuō a Doihara machi (avenida em frente à estação: da rua ao lado do Daiwa até a rua ao lado do teatro Urara): o trânsito será impedido das 9:30 às 18:00

Das 6:00 às 20:30, as rotatórias de carro e micro-ônibus das saídas Oeste e Leste da estação ficarão com tráfego impedido. Os terminais de ônibus e táxi serão provisoriamente removidos para a saída Leste. Haverá ônibus fretado da rotatória Leste da estação até o estacionamento da empresa Murata Co. Ltd. Veja a lista de estacionamentos no quadro abaixo:

### Índice

Don Don Matsuri	1
Inscrição em Creche	2
Jardim de Infância	2
Consulta Jurídica	3
Programação da	3
Vacinas	4
Evento: NPO Center	4

### Onde estacionar no dia do Don Don Matsuri (どんどんまつり・駐車場案内)



**Grátis (9:00 às 19:00):**  
 Sun Plaza Mikkaichi, Estacionamento ao lado do Daiwa (Rittai Chūshajō), Estacionamento ao lado do Urara (Eki-nishi), Estacionamento atrás do Daiwa (Eki Higashi)

**Provisórios (9:00 às 19:00):**  
 Os estacionamentos dos seguintes locais funcionarão em caráter provisório no dia do festival (9:00 às 19:00):

Komatsu Undō Kōen Shinchūshajō, Komatsu Undō Kōen (ao lado do estádio atlético Suehiro), Murata Co. Ltda, Prefeitura de Komatsu, Shakai Hoken, Câmara de Comércio e Indústria.

Confira a programação completa (em japonês) e horários no site <http://www.komatcci.or.jp/dondon>

## Inscrição nas Creches (平成21年度保育所(園)の入所受け付け)

Outubro é o mês de inscrição de crianças na creche.

O objetivo da creche é o de oferecer suporte aos pais que não têm condições de cuidar dos filhos por motivo de trabalho, parto, doença etc.

A creche cuida de crianças a partir de 0 anos e oferece serviços de horário extensivo. Além disso, há dias em que a creche abre para crianças não matriculadas, a fim de que os pais possam utilizá-la como local de lazer para seus filhos (serviço pago). Pergunte na creche mais próxima à sua residência.

**Período de inscrição:** de 1º (quar) a 31 de outubro (sex). Exceto domingos e feriados

**Horário:** Seg a Sex, das 8:00 às 17:00 e Sáb, das 8:00 às 12:30

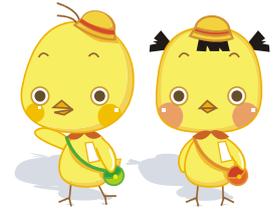
**Local de inscrição:** Nas próprias creches

Caso sua preferência seja por alguma creche fora da cidade de Komatsu, dirija-se ao Departamento Infante Familiar (Jidō Katei-ka) da Prefeitura.

**Informações:** Nas próprias creches ou no Departamento Infante-familiar (0761-24-8054)

Confira a lista das creches de Komatsu e a tabela de valores na página abaixo:

<http://www.city.komatsu.lg.jp/data/open/cnt/3/1168/1/valor-creche-2008.pdf>.



Inscrições em Outubro

A creche é uma instituição de assistência social que oferece suporte aos pais sem condições de cuidar dos filhos por motivo de trabalho ou doença.

## Matrícula no Jardim de Infância Particular

(私立幼稚園児の募集)

As inscrições iniciam-se a partir de 1º de outubro.

**Local de Inscrição:** No próprio Jardim de infância

**Público Alvo:** Crianças nascidas entre 2 de abril de 2003 e 1º de abril de 2007 (crianças que completarem 3 anos durante 2008 também poderão entrar no jardim de infância a partir de abril do ano que vem).

Os jardins de infância também oferecem um serviço para tomar conta de crianças nos dias em que os pais não podem fazê-lo por algum motivo especial.

Para aliviar a custo do valor do jardim de infância particular, há um sistema de subsídio oferecido aos pais. O montante do auxílio é decidido com base no valor do imposto municipal pago no ano

fiscal corrente.

Para maiores informações, dirija-se ao jardim de infância mais próximo da sua casa. Consulte o site em português da prefeitura (cf. pg. 4) para conferir a tabela deste ano fiscal.



## Inauguração da Creche (Sala) para Crianças em Período de Convalescência

(こまつ病児保育ルーム)

“Meu filho está doente, mas não posso faltar ao serviço...” Você já passou por isso? A partir de 14 de outubro será inaugurado um serviço especial para ajudar os pais que trabalham a cuidar dos filhos quando estes estiverem em fase de recuperação de alguma gripe ou doença. O nome do serviço em japonês é “Byōji Hoiku Room”.

**Horário de Funcionamento:** 2º a 6º (exceto feriados, fim e início do ano).

Das 8:30 às 17:30 (o horário pode ser estendido para uma hora antes e/ou depois do expediente)

**Local:** Sala para Crianças em Período de Convalescência do Hospital Municipal de Komatsu (Shimin Byōin)

**Público-Alvo:** Crianças que frequentem creche; crianças do jardim de infância à terceira série do primário cujos pais trabalhem.

**Capacidade:** 6 pessoas

**Como utilizar o serviço:** É preciso fazer reserva (pode-se fazer a re-

serva no mesmo dia). O serviço não será oferecido nas seguintes condições: crianças que precisem de internação, crianças com enfermidades em situação instável, crianças com doenças que demandam isolamento devido ao perigo de contágio.

**Informações:**

Depto. Infante-Familiar  
Tel: 0761-24-8054

## Consulta Jurídica (法律相談の案内)



**IFIE:** Toda terceira quinta-feira de cada mês. A próxima consulta jurídica gratuita será no dia 16 de outubro.

É necessário reservar com antecedência. A reserva pode ser feita em português com Lilian Haraguchi. Se precisar de intérprete em português para o dia da consulta, avise com antecedência.

**Dia:** 16 de outubro

**Horário:** das 13 às 15 horas

**Local:** IFIE-Kanazawa-shi  
Honmachi 1-5-3

Edifício Rifare 3º andar

**TEL :** 076-262-5932

**Mapa de Acesso na internet:**  
<http://ifie.or.jp/portuguese/ifie/access/index.html>

### Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Oferece consulta duas vezes por mês. As próximas consultas serão nos dias 10 (sex) e 22 (quar) de outubro. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 12:00)

Aichi-ken, Nagoya-shi,  
Naka-ku Marunouchi 1-10-29  
Shirakawa Daihachi Bldg 2f  
Email:  
[consuladobrasil@consuladonagoya.com.br](mailto:consuladobrasil@consuladonagoya.com.br)

### Prefeitura de Komatsu:

A prefeitura de Komatsu também oferece consulta jurídica gratuita alguns dias por mês. Os dias e horários variam conforme o assunto a ser tratado. **Não há intérprete em português** para essas consultas. Para verificar horários, locais de atendimento e saber sobre a marcação de consulta, ligue para 0761-24-8039 e fale com Meiry, ou veja a tabela no periódico mensal em japonês da prefeitura (Kōhō).



## Novo Cartão do Kokumin Kenkō Hoken (国民健康保険の保険証の更新)

O cartão do Seguro Nacional de Saúde será **azul** a partir do dia 1º de outubro deste ano. Quando o cartão chegar em sua casa, confira os dados. Caso você tenha entrado em outro sistema de seguro de saúde, é necessário o cancelamento do seguro

nacional de saúde. Para o cancelamento, traga o cartão do seu novo seguro e o carimbo até o Departamento de Seguro de Saúde e Pensão da Prefeitura. Ao sair do Japão, é necessário trazer cópia da passagem para fazer o cancelamento.

Ao mudar-se de cidade não é necessário cancelar o Kokumin kumin Kenkō Hoken, pois o cancelamento ocorre automaticamente quando a pessoa faz o registro de estrangeiro em outro local.  
(Hoken Nenkin-ka) Tel:  
0761-24-8059



## FM 76.6 Cantinho Brasileiro: Programação de Outubro

(ラジオ番組「ほっと石川外国人のための生活情報」: 10月の内容)

O Cantinho Brasileiro vai ao ar às sextas feiras, por volta das 10 horas da manhã, na Rádio Komatsu FM 76.6 MHz. O programa é apresentado por Eriko Tai e pela brasileira Lilian Haraguchi, da Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE).

Confira a Programação de Outubro:

**3 de Out:** Vamos apreciar o "Kōyō" (mudança da cor das folhagens de outono) em Ishikawa

**10 de Out:** Síndrome Metabólica e Doenças dos Hábitos Diários

**17 de Out:** Vamos andar de bicicleta! Faz bem para

a saúde e para o planeta!

**24 de Out:** Carteira de registro de estrangeiro: novos registros, renovação e alterações nos registros

**31 de Out:** Procedimentos para a troca da carteira de habilitação brasileira pela japonesa

O Cantinho Brasileiro também pode ser ouvido pela internet no sítio abaixo:

[http://www.ifie.or.jp/portuguese/ifie/member/brazil/radio\\_brazil01.html](http://www.ifie.or.jp/portuguese/ifie/member/brazil/radio_brazil01.html)

Envie-nos suas dúvidas,  
sugestões, críticas!

Visite a página da prefeitura de Komatsu:

<http://www.city.komatsu.lg.jp/>  
Formulários, Instruções e Informações

### **Vacinação Preventiva** (予防接種について)

Local: Sukoyaka Center

Tel: 0761-21-8118

Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4



Recepção das 13:00 às 13:45

BCG: 9 (qui), 20 (seg) de outubro e 13 (qui) de novembro

Pólio: 1º (quar), 7 (ter), 10 (sex) e 14 (ter) de outubro

### Prefeitura de Komatsu

Editor: Meiry Komesu

Departamento de Planejamento da Prefeitura de Komatsu

Tel: 0761-24-8039

Fax: 0761-21-0285

E-mail: meiryk@city.komatsu.lg.jp

### **Intérprete de Português na Prefeitura:**

(ポルトガル語対応の相談窓口)

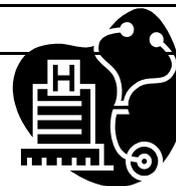
#### **Atendimento por telefone:**

Seg a Quar das 8:30 às 17:30, Qui e Sex  
das 8:30 às 12:00

#### **Atendimento nos balcões:**

Segundas, Quartas e Sextas, das 8:30  
às 12:00

### **Plantões de Emergência** (休日・夜間医療情報)



Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal).

Pediatria e Clínica Geral.

Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30. Domingos e Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.

Telefone: 0761-23-0099

Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00). Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para  
0761-21-9191



### **Festival do NPO Center em Komatsu**

(こまつまちづくり交流センターまつり)



Venha prestigiar esta festa de intercâmbio, que  
terá atrações para adultos e crianças, japoneses  
e estrangeiros!

Confira a programação abaixo.

**Data:** 26 de Outubro (Domingo)

**Horário:** 10:00 às 16:00

**Local:** Komatsu Machizukuri Kōryū Center  
(NPO Center) (local onde é a KIA)

Kodera-machi Otsu 80-1

**Taxa:** Grátis

Programação:

Para Crianças (10:00 às 12:00)

1- Free Market: Brinquedos, jogos (game), li-  
vros, materiais para crianças

2- Brinquedos Tradicionais  
Japoneses (Vivência): Carta, Co-  
lagem de figuras em aviõezinhos  
de bambu (taketombo) (¥ 50~  
¥ 100), origami, peões, etc



- 3- Pão: Enrolar a massa no espeto e  
assar o próprio pão (¥ 100)
- 4- Teatro de bonecos: 12:45 às 13:00

Geral:

Vivência: Como vestir um Yukata (quimono  
leve de algodão): 14:00 às 15:30

Desfile de Kimono: 14:30 às 15:00

Culinária Internacional: pratos da China,  
Brasil, Filipinas, Tailândia

Palestra sobre o Brasil (em japonês): Lilian  
Haraguchi ( IFIE)

Não é preciso fazer inscrição prévia para  
nenhuma das vivências e/ou eventos. É só  
comparecer!

Haverá muitas outras atrações.  
Venha divertir-se com a família!

Informações: Komatsu NPO Center  
0761-25-1010

